

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zawładnął nim Duch JAHWE, zszedł do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zdarł z nich, co mieli na sobie, i dał szaty świąteczne tym, którzy rozwiązywali zagadkę; zapłonął też jego gniew i poszedł do domu swojego ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zawładnął nim Duch JAHWE. Samson poszedł do Aszkelonu, zabił tam trzydziestu mężczyzn, zdarł z nich to, co mieli na sobie, i przekazał świąteczne szaty tym, którzy rozwiązywali zagadkę. Następnie bardzo rozgniewany wrócił do domu ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zstąpił na niego Duch JAHWE i poszedł do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zdjął z nich łupy i dał szaty zamienne tym, którzy rozwiązywali zagadkę. I rozpałił się jego gniew, i poszedł do domu swojego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypadł nań Duch Pański, a szedłszy do Aszkalonu, zabił z nich trzydzieści mężów a wzięwszy łupy z nich, dał szaty odmienne onym, którzy zgadli zagadkę, i rozgniewawszy się bardzo poszedł do domu ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypadł tedy nań Duch PANSKI i szedł do Askalona, i zabił tam trzydzieści mężów, których szaty wzięwszy, dał tym, którzy byli gadkę zgadli. I rozgniewany barzo szedł do domu ojca swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opanował go wówczas duch Pana i przyszedłszy do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężów, a ściągawszy z nich łup, dał szaty ozdobne tym, którzy rozwiązywali zagadkę. Potem uniesiony strasznym gniewem wrócił do domu swego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ogarnął go Duch Pański: zszedł więc do Aszkalonu i zabił trzydziestu mężów z jego mieszkańców, zabrał z nich, co mieli na sobie i dał szaty świąteczne tym, którzy rozwiązywali zagadkę, po czym pełen gniewu poszedł do domu swego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przeniknął go Duch JAHWE i zszedł do Aszkelonu. Tam zabił trzydziestu ludzi, złupił ich i dał ubrania na zmianę tym, którzy rozwiązywali zagadkę. Był jednak bardzo zagniewany, dlatego udał się do domu swego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I ogarnął go duch JAHWE. Poszedł do Aszkelonu i zabił tam trzydziestu mężczyzn. Zabrał zdjętą z nich odzież i dał ją jako przyobiecane okrycia zamienne tym, którzy rozwiązywali zagadkę. Potem pełen gniewu odszedł do domu swojego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem owładnął nim duch Jahwe; udał się do Aszkelonu, zabił trzydziestu mężczyzn spośród nich, zabrał im odzież i dał ją jako przyobiecane szaty na zmianę tym, którzy rozwiązywali zagadkę. Ale jego gniew rozpałił się i odszedł do domu swego ojca.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tknął go Duch WIEKUISTEGO, i zszedł do Aszkelonu, i zabił z nich trzydziestu ludzi. Po czym zabrał z nich łupy i oddał odświętne szaty tym, którzy rozwiązaali zagadkę. Nadto zapłonął gniewem oraz wrócił do domu swego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął na niego oddziaływać duch JAHWE, udał się więc do Aszkelonu i spośród nich zabił trzydziestu mężczyzn, i wzięwszy to, co z nich ściągnął, dał komplety tym, którzy podali wyjaśnienie zagadki. I dalej płonął gniewem, i poszedł do domu swego ojca.